

ПРЕДИСЛОВИЕ

Круглый стол «Многоязычное образование и образование на родном языке для национальных меньшинств» проводился 15-16 апреля 2003г. в городе Ош организация-ми ОБСЕ Национальный комиссар по делам Национальных Меньшинств и CIMERA в рамках проекта «Многоязычное образование в Кыргызстане». Цель Круглого стола состояла в том, чтобы расширить перспективы многоязычного образования в Кыргызстане и обсудить возможности внедрения модели многоязычного образования для национальных меньшинств.

Проект «Многоязычное образование в Кыргызстане» организации CIMERA работает с 2000 г. и внедрил двуязычные (кыргызский и русский) и трехязычные (кыргызский, русский и узбекский) программы обучения в десяти детских садах и десяти начальных школах по всей стране. В этих детских садах и школах дети учатся на двух или трех языках, то есть они испытывают два или три языка общения и у них есть возможность освоить их на высоком уровне компетентности. Подчеркивая совместное обучение разных языковых и этнических групп,

проект играет важную роль в развитии методов предотвращения конфликтов и межэтнической интеграции в образовании.

В открытии Круглого стола посол Рольф Экеус - Верховный комиссар по делам национальных меньшинств ОБСЕ - представил свое видение роли образования для межэтнической интеграции в Кыргызстане. Накен Касиевич Касиев - губернатор Ошской области - приветствовал гостей и поделился своими взглядами о языковой и этнической ситуации на юге Кыргызстана. Их речь и выбранные доклады участников Круглого стола вошли в этот сборник. Во время двухдневного мероприятия преподаватели, директоры учебных заведений, представители местной образовательной администрации, НПО, политики и представители Ассамблеи народа Кыргызстана представили их деятельность в области образования родного языка и обсуждали потребность и возможность внедрения многоязычного образования для национальных меньшинств в Кыргызстане.

Обсуждения вопросов, к примеру, как лучше интегрировать

национальные меньшинства в Кыргызское общество через образование, были очень бурными, и стало ясно, что невозможно выбрать единое решение для разных групп меньшинств или для меньшинств, живущих в разных регионах. Первоначальный страх, что нужно - выбирать интеграцию в широкое Кыргызское общество или сохранять национальную самобытность - в итоге был отторгнут идеей многоязычного образования. Многоязычное образование было признано как практичная и гибкая возможность для того, чтобы одновременно улучшить интеграцию и сохранять многообразие. А некоторые из участвующих организаций выразили большой интерес поддерживать дальнейшее развитие многоязычного образования для национальных меньшинств в Кыргызстане.

Беатрис Шультер

*директор проекта
«Многоязычное
образование в Кыргызстане»
CIMERA Бишкек*

INTRODUCTION

The round table «Multilingual Education and Mother Tongue Education for National Minorities» was conducted on April 15 - 16, 2003 in Osh by OSCE/HCNM and CIMERA in the framework of the CIMERA project «Multilingual Education in Kyrgyzstan». The aim of the round table was to broaden perspectives about multilingual education in Kyrgyzstan and discuss possibilities of introducing multilingual education models for national minorities.

The CIMERA project «Multilingual Education in Kyrgyzstan» has been working since 2000 and has introduced bilingual (Kyrgyz and Russian) and trilingual (Kyrgyz, Russian and Uzbek) education programs in ten kindergartens and ten primary schools throughout the country. In these kindergartens and schools, children are instructed in two or three languages, which means that they experience two or three languages of communication and have the chance to acquire all of them at a high level of competency. By emphasizing the co-education of different linguistic and

ethnic groups, the project plays a significant role in developing methods of conflict prevention and interethnic integration through early childhood education.

At the round table's opening ceremony, Ambassador Rolf Ekeus, the OSCE High Commissioner on National Minorities, presented his vision for the role of education in interethnic integration in Kyrgyzstan. Naken Kasievich Kasiev, the Governor of the Osh district, welcomed the guests and presented his views on the linguistic and ethnic situation in the South of Kyrgyzstan. Their speeches, as well as a selection of presentations of round table participants, are included in this publication. During the two day event teachers, school directors, representatives of local and district education administrations, NGOs, politicians and representatives of the Peoples' Assembly of Kyrgyzstan presented their activities in the field of mother tongue education and discussed the need and potential for introducing multilingual education for national minorities in Kyrgyzstan.

The discussions around questions such as how to better integrate national minorities in Kyrgyz society through education were very heated, and it became clear that there cannot be one single solution for various minority groups or those living in different regions. Initial fears of having to choose either integration into a broader Kyrgyzstani society or preservation of national identity were eventually diffused by the idea of multilingual education. Multilingual education was acknowledged as a practical and flexible possibility to simultaneously improve integration and preserve variety, and some of the participating organisations showed great interest in supporting further development of multilingual education for national minorities in Kyrgyzstan.

Beatrice Schulter

*«Multilingual Education in Kyrgyzstan»,
project director CIMERA
Bishkek*